

РІШЕННЯ
разової спеціалізованої вченої ради
про присудження ступеня доктора філософії

Разова спеціалізована вчена рада Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України, Харків прийняла рішення про присудження ступеня доктора філософії галузі знань 03 – Гуманітарні науки на підставі прилюдного захисту дисертації «Стратегії та чинники англо-українського перекладу мовної гри в науково-популярному дискурсі» за спеціальністю 035 – Філологія "21" березня 2024 року.

Пешкова Ольга Геннадіївна 1991 року народження, громадянка України, освіта вища: закінчила у 2012 році Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна за спеціальністю «Мова і література (англійська)».

Працює старшим викладачем закладу вищої освіти в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України, Харків з 2018 р. до цього часу.

Дисертацію виконано у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України, Харків.

Науковий керівник Ребрій Олександр Володимирович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна.

Здобувачка має 11 наукових публікацій за темою дисертації, з них 1 стаття у періодичному науковому виданні інших держав, 5 статей у наукових фахових виданнях України, - монографій (зазначити три наукові публікації):

1. Rebrii O., Rebrii I., Pieshkova O. When Words and Images Play Together in a Multimodal Pun: From Creation to Translation. Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2022. Vol. 46. № 2. <http://dx.doi.org/10.17951/lsmll.2022.46.2.85-97> URL: <https://journals.umcs.pl/lsmll/article/view/13820>

2. Пешкова О.Г. Переклад як гра: нова методологія дослідження перекладу мовної гри. Нова філологія. Збірник наукових праць. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2023. № 89. С. 192-200. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2023-89-28>

URL: <http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/838>

3. Пешкова О.Г. Прецедентні феномени як засіб мовної гри в англо-українському перекладі науково-популярних текстів. Закарпатські філологічні студії. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2023. Випуск 28. Том 2. С. 154-160. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.28.2.29> URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/28/part_2/29.pdf

У дискусії взяли участь голова і члени разової спеціалізованої вченої ради та присутні на захисті фахівці.

Голова ради, Мартинюк Алла Петрівна, доктор філологічних наук (10.02.04 – германські мови), професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, звернула увагу на те, що цінним результатом роботи Пешкової О.Г. стало те, що дослідниця вивчила проблему перекладності

мовної гри не тільки у результативному, а і у діяльнісному форматі, та наголосила на тому, що робота Пешкової О.Г. «Стратегії та чинники англо-українського перекладу мовної гри в науково-популярному дискурсі» є самостійним та актуальним дослідженням та відповідає всім вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії» (постанова Кабінету Міністрів України від 12.01.2022 р. № 44) та наказу Міністерства освіти і науки України від 12.01.2017 р. №40 «Про затвердження Вимог до оформлення дисертації», а Пешкова Ольга Геннадіївна заслуговує на присудження наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 – «Гуманітарні науки» за спеціальністю 035 – «Філологія».

Офіційний опонент, Баранова Світлана Володимирівна, кандидат філологічних наук, (10.02.04 – германські мови), доцент, завідувач кафедри германської філології факультету іноземної філології та соціальних комунікацій Сумського державного університету, наголосила на тому, що наукова новизна здобутих результатів. Дисертація Пешкової О. Г. має наукову новизну, яка полягає в тому, що в ній уперше розроблено комплексний підхід до з'ясування специфіки мовної гри в науково-популярному дискурсі на основі поєднання положень системноструктурної, культурної й діяльнісної парадигм та тлумачення перекладу як ігрової діяльності, виокремлено стратегії й чинники перекладу мультимодальних каламбурів та висвітлено особливості перекладацьких рішень щодо відтворення мовної гри на основі експериментальних методів. Робота Пешкової О.Г. «Стратегії та чинники англо-українського перекладу мовної гри в науково-популярному дискурсі» відповідає всім вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії» (постанова Кабінету Міністрів України від 12.01.2022 р. № 44) та наказу Міністерства освіти і науки України від 12.01.2017 р. №40 «Про затвердження Вимог до оформлення дисертації», а Пешкова Ольга Геннадіївна заслуговує на присудження наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 – «Гуманітарні науки» за спеціальністю 035 – «Філологія».

Офіційний опонент, Гнедкова Олена Геннадіївна, кандидат педагогічних наук (13.00.01 – загальна педагогіка та історія педагогіки), доцент, доцент кафедри іноземної філології та перекладу факультету гуманітарних та соціальних наук Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля, наголосила на тому, що наукова розвідка Пешкової О.Г. має комплексний характер, що не тільки забезпечує максимальне охоплення всіх релевантних аспектів перекладу мовної гри, а й пропонує дослідницьку модель, що сприятиме подальшій розбудові сучасного перекладознавства на засадах актуальних гуманітарних принципів міждисциплінарності, поліпарадигмальності та мультимодальності. Робота виконана на високому теоретичному й методологічному рівні та відповідає вимогам Постанови Кабінету Міністрів України № 44 від 12.01.2022 р. «Про затвердження Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», а її авторка – Пешкова Ольга Геннадіївна заслуговує на присудження ступеня доктора філософії з галузі знань 03 – Гуманітарні науки за спеціальністю 035 – Філологія.

Офіційний рецензент, Черноватий Леонід Миколайович, доктор педагогічних наук (13.00.02 – теорія та методика навчання: германські мови), професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, академік Академії наук вищої школи України, звернув увагу на те, що проблематика дисертації Пешкової О.Г. є, безумовно, актуальною, що пояснюється загальною потребою комплексних досліджень різноманітних аспектів явища «переклад» та його перетину з

іншими релевантними аспектами мовної та позамовної сфер міжмовного посередництва. Додатковим аргументом на користь актуальності рецензованої праці є її опора на принципи міждисциплінарності, поліпарадигмальності та мультимодальності, які вдало структурують дослідження, забезпечуючи його комплексний характер. В цілому, робота Пешкової О.Г. «Стратегії та чинники англо-українського перекладу мовної гри в науково-популярному дискурсі» є самостійним та актуальним дослідженням та відповідає всім вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії» (постанова Кабінету Міністрів України від 12.01.2022 р. № 44) та наказу Міністерства освіти і науки України від 12.01.2017 р. №40 «Про затвердження Вимог до оформлення дисертації», а Пешкова Ольга Геннадіївна заслуговує на присудження наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 – «Гуманітарні науки» за спеціальністю 035 – «Філологія».

Офіційний рецензент, Лук'янова Тетяна Геннадіївна, кандидат філологічних наук (10.02.04 – германські мови), доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, звернула увагу на те, що дисертаційне дослідження Пешкової О.Г. є складною і, певною мірою, унікальною, роботою, адже матеріалом дослідження виступають каламбури та прецедентні феномени саме в науково-популярному дискурсі. Дисертаційне дослідження Пешкової Ольги Геннадіївни «Стратегії та чинники англо-українського перекладу мовної гри в науковопопулярному дискурсі» повністю відповідає вимогам постанови Кабінету Міністрів України від 12 січня 2022 № 44 про «Порядок присудження ступеня доктора філософії», а його авторка заслуговує на присудження наукового ступеня доктора філософії.

Результати відкритого голосування:

"За" 5 членів ради,
"Проти" 0 членів ради,
"Утримались" 0 членів ради

На підставі результатів відкритого голосування разова спеціалізована вчена рада присуджує Пешковій Ользі Геннадіївни ступінь доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія.

Голова разової спеціалізованої вченої
ради



Мартинюк А.П.